Le livre du prophète Aggée

1. Chap, i, 1-15 : Premier discours : exhortation a reprendre les travaux du temple. — Date et occasion du discours (i, 1-3). Le discours : les délais dans la construction du Temple expliquent les maux qui ont atteint le peuple (i, 4-11). Résultats obtenus : reprise des travaux (i, 12-15).

1 La deuxième année du roi Darius, au sixième
mois, le premier jour du mois, la parole de Yahweh fut adressée, par l'intermédiaire d'Aggée,
le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et à Jésus, fils de Josédec, le
grand prêtre, en ces termes* :
2 Ainsi parle Yahweh des armées : Ce peuple
dit : « Le temps n'est pas venu†, le temps pour la
maison de Yahweh d'être rebâtie. »
3 Et la parole de Yahweh se fit entendre par
l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, en ces
termes :
4 Est-il temps pour vous autres d'habiter vos
maisons lambrissées, quand cette maison-là est
en ruines ?

---

* **1,1** I, 1. *Darius*, 521 à 486 av. J.-C. — *Au sixième mois* de l'année juive, nommé *'élul* (août-sept.). — *Zorobabel*, de la race royale de David, nommé *pachah*, c.-à-d. préfet ou *gouverneur de Juda* par le roi de Babylone. — *Jésus*, en hébr. *Jehoschua, fils de Josédec*, était le chef religieux de la petite colonie juive, comme Zorobabel en était le chef politique. † **1,2** 2. *Le temps n'est pas venu*, trop d'obstacles s'y opposent.

5 Et maintenant ainsi parle YAHWEH des
armées : Considérez attentivement‡ vos voies.
6 Vous avez semé beaucoup et recueilli peu§ ;
vous mangez, mais non jusqu'à être rassasiés ;
vous buvez, mais non jusqu'à votre soûl ; vous
êtes vêtus, mais non jusqu'à être réchauffés ;
et le salarié gagne son salaire pour une bourse
trouée.
7 Ainsi parle YAHWEH des armées : Considérez
attentivement vos voies.
8 Allez à la montagne, apportez du bois, et
bâtissez la maison ; j'en aurai plaisir et gloire,
dit YAHWEH.
9 Vous comptiez sur beaucoup, et voici que
cela se réduit à peu ; vous aviez rentré vos
récoltes, et j'ai soufflé dessus. A cause de quoi —
oracle de YAHWEH des armées ? A cause de ma
maison qui est en ruines, tandis que vous vous
empressez chacun pour votre maison.
10 C'est pourquoi les cieux vous ont retenu la
rosée*, et la terre a retenu ses fruits.
11 J'ai appelé la sécheresse sur la terre et sur
les montagnes, sur le blé, sur le vin nouveau, sur
l'huile, et sur ce que peut produire le sol, et sur
l'homme et sur les bêtes ; et sur tout le travail
des mains.

---

‡ **1,5** 5. *Considérez attentivement* ; m. à m., *appliquez votre cœur.*
§ **1,6** 6. *Recueilli peu.* Au sixième mois, la récolte était faite, et l'on avait pu constater son insuffisance. — *Le salarié…* Locution proverbiale signifiant : Vous avez travaillé en vain, vous avez perdu votre peine. * **1,10** 10. *C'est pourquoi les cieux vous ont retenu la rosée* ; m. à m., *c'est pourquoi sur vous les cieux se sont contenus sans rosée.*

12 Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésus,
fils de Josédec, le grand prêtre, et tout le reste
du peuple, écoutèrent la voix de YAHWEH, leur
Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon la
mission qu'il avait reçue de YAHWEH, leur Dieu ;
et le peuple craignit devant YAHWEH.
13 Et Aggée, envoyé de YAHWEH, sur l'ordre de
YAHWEH, parla au peuple en ces termes : « Je suis
avec vous, — oracle de YAHWEH. »
14 Et YAHWEH réveilla l'esprit de Zorobabel,
fils de Salathiel, gouverneur de Juda, l'esprit de
Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et l'esprit
de tout le reste du peuple ; et ils vinrent et
travaillèrent à la maison de YAHWEH des armées,
leur Dieu,
15 le vingt-quatrième jour du sixième mois, la
deuxième année du roi Darius.

2

2. CHAP. II, 1-9 : DEUXIÈME DISCOURS : LA GLOIRE DU NOUVEAU TEMPLE. — Date (ii, 1). Humbles apparences (ii, 2, 3). Courage à tous (ii, 4, 5) ! La gloire du nouveau temple sera plus grande que celle de l'ancien (ii, 6-9).

1 Au septième mois le vingt et un du mois*,
la parole de YAHWEH se fit entendre par
l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, en ces
termes :
2 Parle donc à Zorobabel, fils de Salathiel,
gouverneur de Juda, à Jésus, fils de Josédec,

* **2,1** Le 21 du septième mois (*tischri* ; avant l'exil, *'étanîm*) était le septième et dernier jour de la fête des Tabernacles (Lev 23,34 sv.).

le grand prêtre, et au reste du peuple, en ces termes :

3 Quel est parmi vous le survivant qui a vu
cette maison dans sa gloire première, et en quel
état la voyez-vous maintenant ? Ne paraît-elle
pas à vos yeux comme rien ?†

4 Et maintenant, courage Zorobabel ! — oracle
de YAHWEH. Courage, Jésus fils de Josédec, grand
prêtre ! Courage, tout le peuple du pays, —
oracle de YAHWEH, — et agissez ! Car je suis
avec vous, — oracle de YAHWEH des armées.
5 Il y a l'engagement‡ que j'ai pris que j'ai
pris avec vous, quand vous êtes sortis d'Égypte ;
et mon Esprit demeure au milieu de vous : ne
craignez rien !

6 Car ainsi parle YAHWEH des armées : Une
fois encore, et ce sera dans peu, j'ébranlerai les
cieux§ et la terre, la mer et le continent.

---

† **2,3** 3. Dans l'état actuel des choses, il était impossible de donner au nouveau temple la magnificence du premier. De là sans doute le sentiment de tristesse et de découragement qui s'était répandu dans une grande partie de la communauté : comp. Esd 3,10 sv. Pour le dissiper, Dieu donne au peuple l'assurance que lui-même saura revêtir le nouveau sanctuaire d'une splendeur supérieure à celle de l'ancien. — *Le survivant* etc. ; il pouvait encore en rester, mais en fort petit nombre, le premier temple ayant été détruit l'an 588, plus de soixante-sept ans auparavant. ‡ **2,5** 5. *L'engagement* de faire de vous mon peuple : particulier (Exo 19,5 sv.). § **2,6** *Une fois encore j'ébranlerai* : allusion à l'ébranlement qui eut lieu sur le Sinaï.

7 J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors*
de toutes les nations viendront ; et je remplirai
de gloire cette maison, dit YAHWEH des armées.
8 A moi l'argent, à moi l'or, — oracle de
YAHWEH des armées.
9 Grande sera la gloire de cette maison ; la
dernière plus que la première† ; et en ce lieu je
mettrai la paix, — oracle de YAHWEH des armées.

3. CHAP. II, 10-19. TROISIÈME DISCOURS : CAUSES DES CALAMITÉS RÉCENTES, PROMESSE DE BÉNÉDICTION. — Le peuple impur (ii, 10-14) ; rien ne lui réussit (ii, 15-17). Les travaux du temple amèneront un changement (ii, 18, 19).

10 Le vingt-quatrième jour du neuvième mois‡,
la deuxième année de Darius, la parole de YAH-
WEH se fit entendre par l'intermédiaire d'Aggée,
le prophète, en ces termes :
11 Ainsi parle YAHWEH des armées : Demande
aux prêtres une décision en ces termes :
12 Voici qu'un homme porte dans le pan de son
vêtement de la viande consacrée ; il touche de ce
pan du pain, un mets bouilli, du vin, de l'huile,

---

* **2,7** *Les trésors* (hébr. *chémdàh*), etc. ; les Gentils, à mesure qu'ils se convertiront, consacreront leurs richesses au vrai Dieu. Les LXX : τὰ ἐκλεκτὰ τῶν ἐθνῶν, ce que les Pères grecs entendent des païens dont les meilleurs viendront, se convertiront à Yahweh (S. Cyr. d'Alex.). Vulg. : *le Désiré des nations*, le Messie, viendra, entrera dans ce temple. † **2,9** 9. *La dernière* gloire sera *plus grande* que la première : c'est ainsi que traduisent les LXX. ‡ **2,10** 10. *Du neuvième mois*, nommé *Casleu* (novembre-décembre).

ou tout autre aliment : sera-ce consacré ? Les
prêtres répondirent et dirent : Non§.
13 — Et Aggée dit : si un homme souillé par le
contact d'un mort* touche à toutes ces choses,
seront-elles souillées ? Les prêtres répondirent
et dirent : elles seront souillées.
14 — Alors Aggée, reprenant la parole, dit :
Tel est ce peuple, telle est cette nation devant
moi, — oracle de YAHWEH ; telles sont toutes les
œuvres de leurs mains : ce qu'ils offrent là est
souillé.†
15 Et maintenant, portez votre attention de ce
jour-ci en arrière, avant qu'on n'eut encore mis
pierre sur pierre, au temple de YAHWEH.‡
16 Alors§, quand on venait à un tas de vingt
mesures, il n'y en avait que dix ; quand on venait
au pressoir pour y puiser cinquante mesures, il
n'y en avait que vingt.
17 Je vous ai frappés par la rouille, la nielle et
la grêle, j'ai frappé tout le travail de vos mains ;
et vous n'êtes pas revenus à moi, — oracle de
YAHWEH.
18 Portez donc votre attention de ce jour-ci
en arrière ; depuis le vingt-quatrième jour du

§ **2,12** 12. *Non* : comp. Lev 6,20 sv. Un fruit sain ne peut assainir les fruits gâtés qui l'entourent. * **2,13** 13. *Le contact d'un mort* entraînait une souillure légale des plus graves (Lev 22, 4 ; Nom 19,22 sv.). — *Elles seront souillées* : un fruit gâté corrompt tous ceux qui sont en contact avec lui. † **2,14** 14. Application. Le peuple est semblable à l'homme devenu impur par l'attouchement d'un cadavre ; tout ce qu'il fait est souillé. ‡ **2,15** 15. Ce vers. nous reporte avant le premier discours d'Aggée. —*En arrière* ; litt., et plus haut. § **2,16** 16. *Alors* etc. ; m. à m., *depuis qu'il leur arrive que, venant* etc.

neuvième mois jusqu'à partir du jour où a
été fondé le temple de YAHWEH, portez votre
attention !
19 La semence était-elle encore dans le gre-
nier ? Même la vigne, le figuier, le grenadier et
l'olivier n'ont rien produit : mais à partir de ce
jour, je bénirai.

4. CHAP. II, 20-23 : QUATRIÈME DISCOURS : PROTECTION DIVINE ASSURÉE A ZOROBABEL.

20 La parole de YAHWEH fut adressée une
seconde fois à Aggée le vingt-quatrième jour du
mois en ces termes :
21 Parle ainsi à Zorobabel, gouverneur de
Juda :
J'ébranlerai les cieux et la terre ;
22 je renverserai le trône des royaumes, je
détruirai la puissance des royaumes des na-
tions ; je renverserai les chars et ceux qui
les montent ; les chevaux avec leurs cavaliers
tomberont, par l'épée les uns des autres.
23 En ce jour-là, — oracle de YAHWEH des
armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de
Salathiel, mon serviteur, — oracle de YAHWEH,
et je ferai de toi comme un cachet* ; car je t'ai
élu, — oracle de YAHWEH des armées.

---

* **2,23** 23. *Comme un cachet* : le cachet ou sceau a une grande importance chez les Orientaux : il atteste le droit du possesseur et certifie ses volontés. Dieu aura soin de Zorobabel comme d'une chose de grand prix ; il en fera l'instrument de ses volontés, l'agent fidèle de ses décrets envers son peuple et envers le monde entier, il s'appropriera comme son œuvre privilégiée l'œuvre de son serviteur.

Sainte Bible néo-Crampon Libre

The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre translation

Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation de la traduction catholique française de Crampon

copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.
You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.
Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-24

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Jun 2025 from source files dated 24 Jun 2025
07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849